

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy spytają wszystkie narody: Za co JAHWE uczynił tak tej ziemi? Skąd* ten wielki żar (Jego) gniewu? – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy zapytają narody: Za co JAHWE uczynił tak tej ziemi? Jaką przyczynę miał ten żar Jego gniewu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo siarka i sól wypalą całą tę ziemię, że nie będzie obsiewana ani też nie będzie wydawać owocu i nie urośnie na niej żadna trawa jak w przypadku zniszczenia Sodomy i Gomory, Admy i Seboim, które JAHWE zniszczył w swoim gniewie i zapalczywości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo siarka i sól wypali tę wszystkę ziemię, że nie będzie osiewana, ani też rodzić będzie, i nie zrośnie na niej żadna trawa, na kształt podwrócenia Sodomy i Gomorry, Adamy i Seboim, które podwrócił Pan w gniewie swym, i w popędliwości swej.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	siarką i solną gorącością spaliwszy, tak żeby jej potym nie siano ani nic zielonego nie rodziła: na kształt wywrócenia Sodomy i Gomory, Adamy i Seboim, które wywrócił JAHWE w gniewie i w zapalczywości swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	”Siarka, sól, spalenizna po całej jego ziemi”! Nie obsieją jej, nie zakiełkuje, nie urośnie na niej żadna roślina, jak po zagładzie Sodomy, Gomory, Admy i Seboim, które Pan zniszczył w swym gniewie i zapalczywości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będą mówić wszystkie narody: Za co Pan uczynił tak tej ziemi? Co za przyczyna tego wielkiego żaru jego gniewu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas powiedzą wszystkie narody: Z jakiego to powodu JAHWE tak postąpił z tą ziemią? Za co żar tak wielkiego gniewu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I będą pytać wszystkie narody: «Dlaczego JAHWE w ten sposób postąpił z tą ziemią? Co oznacza ten wielki żar gniewu?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I będą pytać wszystkie narody: ”Z jakiego to powodu Jahwe postąpił tak z tym krajem, co za przyczyna tak wielkiego gniewu?”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wszystkie narody powiedzą: Dlaczego Bóg uczynił taką rzecz tej ziemi? Skąd tak wielka żarliwość gniewu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі народи скажуть: Чому Господь так вчинив цій землі? Який це великий гнів люті?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wszystkie narody pomyślą: Czemu WIEKUISTY tak uczynił tej ziemi? Co to za żar tego wielkiego gniewu?

¹⁾ Wg klkn Mss i PS: i skąd, ומה .

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	siarkę i sól, i spalenie, tak iż cała jej kraina nie będzie obsiewana ani nie będzie porastać, ani nie będzie na niej wschodzić żadna rośliność, jak w wypadku zniszczenia Sodomy i Gomory, Admy i Ceboim, które JAHWE zniszczył w swym gniewie i w swoim srogim zagniewaniu —
---------	---------------------	------------------------	--